

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2013/00254]

**21 JANVIER 2013. — Loi portant dispositions urgentes en matière de P.M.E. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 21 janvier 2013 portant dispositions urgentes en matière de P.M.E. (*Moniteur belge* du 11 février 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2013/00254]

**21 JANUARI 2013. — Wet houdende dringende bepalingen inzake K.M.O.'s. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 21 januari 2013 houdende dringende bepalingen inzake K.M.O.'s (*Belgisch Staatsblad* van 11 februari 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2013/00254]

**21. JANUAR 2013 — Gesetz zur Festlegung dringender Bestimmungen im Bereich der KMB's Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 21. Januar 2013 zur Festlegung dringender Bestimmungen im Bereich der KMB's.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

**21. JANUAR 2013 — Gesetz zur Festlegung dringender Bestimmungen im Bereich der KMB's**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In Artikel 45 des Gesetzes vom 16. Januar 2003 zur Schaffung einer Zentralen Datenbank der Unternehmen, zur Modernisierung des Handelsregisters, zur Schaffung von zugelassenen Unternehmensschaltern und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen, ersetzt durch das Gesetz vom 7. Dezember 2009 und abgeändert durch das Gesetz vom 28. Dezember 2011, wird § 3 wie folgt ersetzt:

«§ 3 - In Abweichung von den Bestimmungen von § 1 bleiben die am 9. September 2008 erteilten Zulassungen von Unternehmensschaltern bis zum 31. Dezember 2014 gültig unter den Bedingungen, die am Tag der Zulassung anwendbar waren.»

**Art. 3** - In Artikel 15 § 1 des Gesetzes vom 25. Juni 1993 über die Ausübung und die Organisation des Wander- und Kirmesgewerbes, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 2005, wird Absatz 1 wie folgt ergänzt:

«, sofern ihre Inhaber sie von einem Unternehmensschalter ihrer Wahl durch eine gesicherte Zulassung ersetzen lassen, deren Form und Modalitäten vom König festgelegt werden».

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Januar 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Mittelstands, der KMB und der Selbständigen

Frau S. LARUELLE

Der Minister der Wirtschaft

J. VANDE LANOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM